



Ministero della Salute

Direzione generale per l'igiene e la sicurezza degli alimenti e la nutrizione
Ufficio 2
Via Giorgio Ribotta 5- 00144 Roma

Trasmissione elettronica
N.
prot. DGISAN in Docsa/PEC

ASSESSORATI ALLA SANITA'
REGIONI E PROVINCIA AUTONOMA DI
TRENTO
SERVIZI VETERINARI
LORO SEDI

ASSESSORATO ALL'AGRICOLTURA
PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO
SEDE

E p.c.

Associazioni del settore delle carni
fresche suine, relativi prodotti e Consorzi

UNIONALIMENTARI
info@unionalimentari.com

UNIONE ITALIANA FOOD
unionfood@unionfood.it

DGSAF
-Ufficio 1
SEDE

OGGETTO: Export Bielorussia- Versione emendata corredata di lingua russa del certificato veterinario per l'esportazione di carne, materia prima a base di carne e sotto-prodotti derivanti dalla macellazione e trasformazione dei suini nel Territorio doganale dell'Unione Economica Euroasiatica.

Si fa seguito alla nota n. 31633 datata 9/09/2020 di questo Dicastero concernente l'ufficializzazione dell'utilizzo del modello di certificazione veterinaria n° 23 per l'esportazione della carne suina fresca in oggetto.

A tal proposito, s'informa che le competenti Autorità bielorusse con nota n° 5/17/799 del 19 marzo 2021 ci hanno informato che, al fine di evitare eventuali respingimenti delle merci spedite dall'Italia verso il loro Paese, il certificato in oggetto così come gli altri sottoscritti dalle competenti autorità dei Paesi esportatori devono rispettare i seguenti requisiti:

- Il testo del certificato deve contenere sempre lingua russa;
- deve essere redatto su carta di sicurezza filigranata;
- deve essere corredata di timbro e firma del veterinario ufficiale certificatore;
- devono essere presenti i numeri delle pagine (ad es. 1/4);
- non sono consentite barrature né correzioni del testo. E' possibile effettuare eventuali modifiche solo se pertinenti ed in tal caso devono essere autenticate dal timbro e firma del veterinario ufficiale.

Il nuovo file contenente il certificato per l'esportazione modificato sarà inserito sul sito del Ministero della Salute alla pagina <http://www.salute.gov.it/veterinariaInternazionale/paginaInternaMenuVeterinariaInternazionale.jsp> nella sezione Veterinaria Internazionale.

Nell'invitare codesti Assessorati a voler cortesemente informare di quanto sopra i Servizi Veterinari territorialmente competenti, nonché gli Enti e gli operatori commerciali interessati, si ringrazia per la collaborazione.

IL DIRETTORE GENERALE
Dr. Massimo Casciello

Referente/Responsabile del procedimento:

Dr.ssa Alessia Garofano
DGISAN-Uff.2
Telefono: 06 5994.6921
E-mail: a.garofano@sanita.it

Modello N° 23
(e successive modifiche della Risoluzione del
Comitato della Commissione Economica Euroasiatica
N° 73 del 2 giugno 2020)

Форма № 23

Данная форма приведена в ред. Решений
Коллегии Евразийской экономической комиссии
от 09.12.2011 № 892, от 04.12.2012 № 262,
от 08.12.2015 № 161, от 02.06.2020 № 73

Form No. 23

(as amended by the Resolution of the
Board of the Eurasian Economic Commission No. 73 of
2 June 2020)

1. descrizione della partita /1. Описание поставки/ Description of consignment	1.5 N° certificate/1.5 Сертификат № / Certificate No. ____
1.1 Nome e indirizzo dello speditore:/ Название и адрес грузоотправителя:/Name and address of consignor:	<p style="text-align: center;">Certificato veterinario per l'esportazione di carne, materia prima a base di carne e sotto-prodotti derivati dalla macellazione e trasformazione dei suini nel territorio doganale dell'Unione Economica Euroasiatica</p> <p style="text-align: center;">Ветеринарный сертификат на экспортируемые на таможенную территорию Евразийского экономического союза мясо, мясное сырье и субпродукты, полученные при убое и переработке свиней</p> <p style="text-align: center;"><i>Veterinary health certificate for meat, meat raw materials and by-products obtained from the slaughter and processing of pigs for export to the customs area of the Eurasian Economic Union</i></p>
1.2 Nome e indirizzo del destinatario: / Название и адрес грузополучателя: /Name and address of consignee:	
1.3 Mezzo di trasporto: (numero del vagone ferroviario, autocarro, container, numero del volo, nome della nave./ Транспорт: (№ вагона, автомашины, контейнера, рейса самолета, название судна)/ Transport: (Wagon, vehicle, container, flight No., name of vessel)	1.6 Paese d'origine: /Страна происхождения товара:/Country of origin of goods:
	1.7 Paese che certifica:/ Страна, выдавшая сертификат: /Country issuing certificate:
	1.8 Autorità competente del Paese esportatore:/ Компетентное ведомство страны-экспортера:/ Competent agency of exporting country:
	1.9 Autorità competente del Paese esportatore che rilascia la certificazione: /Учреждение страны-экспортера, выдавшее сертификат: /Institution of exporting country issuing certificate:
1.4 Paese/i di transito: /Страна(ы) транзита:/ Transit country (countries):	1.10 Punto di ingresso: Пункт пропуска товаров через таможенную границу:Port of entry:
2. Identificazione delle merci/ Идентификация товара/Identification of goods	
2.1 Nome del prodotto:/ Наименование товара:/ Name of goods:	
2.2 Data di produzione:/ Дата выработки товара: /Date of manufacture of goods:	
2.3 Tipo d'imballaggio:/ Упаковка:/ Package:	
2.4 Numero di colli:/ Количество мест: /Package quantity:	
2.5 Peso netto (Kg):/ 2.5 Вес нетто (кг):/Net weight (kg):	
2.6 Numero di Sigillo:/ 2.6 Номер пломбы/ Seal number:	
2.7 Marchi di identificazione:/ Маркировка:/ Marking:	
2.8 Condizioni di stoccaggio e trasporto:/ Условия хранения и перевозки:/Storage and carriage conditions:	

3. Origine delle merci/ Происхождение товара/Origin of goods

3.1 Nome e numero di registrazione ed indirizzo dello stabilimento: / Название, регистрационный номер и адрес предприятия:/Name, registration number and address of company:

- macello (stabilimento di lavorazione):/ бойня (мясокомбинат):/ *abattoir (meat packing plant)*;
- laboratorio di sezionamento:/ разделочное предприятие:/ *cutting company*;
- deposito frigorifero:/ холодильник:/ *cold storage*;

3.2 Unità territoriale amministrativa: /Административно-территориальная единица: /*Administrative unit*:

4. Certificato di idoneità al consumo umano/ Свидетельство о пригодности продукции в пищу/Certificate of fitness for human consumption

Il sottoscritto, veterinario ufficiale/di stato, certifica che: /Я, нижеподписавшийся государственный ветеринарный врач, настоящим удостоверяю следующее:/ I, the undersigned state/official veterinarian, hereby certify the following:

Il certificato è stato rilasciato sulla base dei seguenti certificati di pre-esportazione (vedi lista allegata nel caso siano più di due):/

Сертификат выдан на основе следующих доэкспортных сертификатов (при наличии более двух доэкспортных сертификатов прилагается список):/

The certificate was issued based on the following pre-export certificates (a list is attached in case of more than two pre-export certificates):

Data Дата Date	Numero Номер Number	Paese d'origine Страна происхождения Country of origin	Territorio amministrativo Административная территория Administrative territory	Numero di riconoscimento dello stabilimento Регистрационный номер предприятия Registration number of company	Denominazione e quantità (peso netto) del prodotto Вид и количество (вес нетто) товара Type and quantity (net weight) of goods

4.1 Le carni, le materie prime a base di carne ed i sotto-prodotti esportati nel territorio doganale dell'Unione Economica Euroasiatica derivano da animali sani macellati e trasformati negli impianti di trasformazione delle carni. /
Экспортируемые на таможенную территорию Евразийского экономического союза мясо, мясное сырье и субпродукты, получены от убой и переработки здоровых животных на мясоперерабатывающих предприятиях./
Meat, meat raw materials and by-products obtained from the slaughter and processing of healthy animals at meat packing plants, exported to the customs area of the Eurasian Economic Union.

4.2 Le carni, le materie prime a base di carne ed i sotto-prodotti destinati all'esportazione verso il territorio doganale dell'Unione Economica Euroasiatica derivano da animali sottoposti ad ispezione veterinaria *ante-mortem* e le loro carcasse, teste e organi interni sono stati sottoposti ad ispezione veterinaria e sanitaria *post-mortem* effettuata dal Servizio Veterinario di Stato./
Животные, мясо, мясное сырье и субпродукты от которых предназначены для экспорта на таможенную территорию Евразийского экономического союза, подвергнуты предубойному ветеринарному осмотру, а туши, головы и внутренние органы – послубойной ветеринарно-санитарной экспертизе государственной ветеринарной службой./
Animals, meat, meat raw materials and by-products meant for export to the customs area of the Eurasian Economic Union, were subjected to pre-slaughter veterinary examination, and carcasses, heads and internal organs were subjected to post-mortem veterinary and sanitary examination by the state veterinary service.

4.3 Le carni, le materie prime a base di carne ed i sotto-prodotti sono ottenute dalla macellazione e dalla trasformazione di animali clinicamente sani provenienti da stabilimenti e/o territori amministrativi indenni da malattie contagiose degli animali:/
Мясо, мясное сырье и субпродукты получены при убойе и переработке клинически здоровых животных, заготовленных в хозяйствах и/или административных территориях, свободных от заразных болезней животных:/
Meat, meat raw materials and by-products obtained from the slaughter and processing of apparently healthy animals, produced at farms and/or administrative territories free of infectious animal diseases:

- Peste Suina Africana- – durante gli ultimi 3 anni sul territorio del Paese o territorio amministrativo conformemente alla regionalizzazione; /
африканской чумы свиней – в течение последних 3 лет на территории страны или административной территории в соответствии с регионализацией; /
African swine fever — in the past 3 years in the country or administrative territory according to regionalisation;

-Afta epizootica e Peste suina classica- durante gli ultimi 12 mesi sul territorio del Paese o territorio amministrativo conformemente alla regionalizzazione; /
ящура, классической чумы свиней – в течение последних 12 месяцев на территории страны или административной территории в соответствии с регионализацией; /
foot-and-mouth disease, classic swine fever — in the past 12 months in the country or administrative territory according to regionalisation;

-Malattia vescicolare suina- durante gli ultimi 24 mesi sul territorio del Paese o territorio amministrativo conformemente alla regionalizzazione, o durante gli ultimi 9 mesi, nel Paese o territorio amministrativo conformemente all'applicazione della regionalizzazione, dove è stato effettuato l'abbattimento coatto. /
везикулярной болезни свиней – в течение последних 24 месяцев на территории страны или административной территории в соответствии с регионализацией или в течение последних 9 месяцев на территории страны или административной территории в соответствии с регионализацией, где проводился "стэмпинг аут";/
swine vesicular disease — in the past 24 months in the country or administrative territory according to regionalisation, or in the past 9 months in the country or administrative territory according to regionalisation, where “stamping out” was conducted;

- encefalomyelite enterovirale dei suini (encefalomyelite da Teschovirus, malattia di Teschen) - nel corso degli ultimi sei mesi nel Paese o nel territorio amministrativo conformemente alla regionalizzazione;/
энтеровирусного энцефаломиелита свиней (тексовирусного энцефаломиелита свиней, болезни Тешена) – в течение последних 6 месяцев на территории страны или административной территории в соответствии с регионализацией;/
porcine enteroviral encephalomyelitis (teschovirus encephalomyelitis, Teschen disease) — in the past 6 months in the country or administrative territory according to regionalisation;

- malattia di Aujeszky – nel Paese conformemente alle raccomandazioni del Codice Sanitario per gli Animali Terrestri nel caso di importazione (movimentazione) di teste e organi interni;/
болезни Ауески – на территории страны, в соответствии с рекомендациями Санитарного кодекса наземных животных в случае ввоза (перемещения) голов и внутренних органов;
Aujeszky's disease – in the country, according to Terrestrial Animal Health Code recommendations when importing (moving) heads and internal organs;

- Trichinellosi – durante gli ultimi 3 anni nell'azienda;
 трихинеллеза – в течение последних 3 месяцев в хозяйстве;
trichinellosis – in the past 3 months at the farm;

- Carbonchio ematico- durante gli ultimi 20 giorni nell'azienda.
 сибирской язвы – в течение последних 20 дней в хозяйстве
Anthrax – in the past 20 days at the farm.

4.4 Gli animali da cui derivano le carni, le materie prime a base di carne ed i sotto-prodotti non sono stati sottoposti all'esposizione di pesticidi, estrogeni naturali o sintetici, sostanze ormonali, tireostatici, antibiotici o farmaci utilizzati prima della macellazione oltre il termine autorizzato dalle istruzioni su come utilizzarli./

Животные, от которых получены мясо, мясное сырье и субпродукты, не подвергались воздействию пестицидов, натуральных или синтетических эстрогенных, гормональных веществ, тиреостатических препаратов, антибиотиков, а также лекарственных средств, введенных перед убоем позднее сроков, рекомендованных инструкциями по их применению./
Animals from which the meat, meat raw materials and by-products were obtained were not exposed to pesticides or natural or synthetic oestrogenic, hormonal substances, thyreostatic drugs, antibiotics, as well as drugs administered before slaughter later than the time recommended by their directions for use.

4.5 Trichinellosi¹:/ Трихинеллез¹: / *Trichinellosis¹:*

4.5.1. Ogni carcassa è stata testata con esito negativo alla Trichinella .
Каждая туша исследована на трихинеллез с отрицательным результатом.
Each carcass was tested for trichinellosis with a negative result.

4.5.2. Le carni suine sono state congelate secondo la tabella seguente:
 Свинина подвергнутая заморозке, как указано в нижеследующей таблице:
Frozen pork, as indicated in the table below:

Tempo (ora) Время (часов) Time (hours)	Temperatura (°C) Температура (°C) Temperature (°C)
106	-18
82	-21
63	-23.5
48	-26
35	-29
22	-32
8	-35
1/2	-37

4.6 La carne, le materie prime a base di carne ed i sottoprodotti esportati nell'area doganale dell'Unione Economica Eurasiatica:

- all'esame veterinario e sanitario post-mortem, non hanno mostrato lesioni tipiche da afta epizootica, peste suina, infezioni anaerobiche, tubercolosi e altre malattie infettive, vermi parassiti (cisticercosi, trichinellosi, sarcosporidiosi, oncocercosi, echinococchi, ecc.) e avvelenamento causato da varie sostanze;
- non sono state scongelate durante la conservazione;
- non mostrano segni di deterioramento;
- hanno una temperatura nel muscolo vicino all'osso non superiore a - 8°C per la carni congelate e non superiore a + 4°C per la carne refrigerata;
- non contengono residui di organi interni o emorragie nei tessuti, ascessi non rimossi, larve di mosche o impurità meccaniche;
- non contengono conservanti;
- non sono contaminate da salmonella in quantità tali da presentare un rischio per la salute umana, sulla base dei requisiti stabiliti nel territorio dell'Unione economica eurasiatica;
- sono privi di residui di membrana sierosa, impurità meccaniche, odori anomali della carne (pesce, erbe medicinali, farmaci, ecc.);
- non sono stati trattati con coloranti, radiazioni ionizzanti o luce UV./

Мясо, мясное сырье и субпродукты экспортируемые на таможенную территорию Евразийского экономического союза:
 – не имеют при послеубойной ветеринарно-санитарной экспертизе изменений, характерных для ящура, чумы, анаэробных инфекций, туберкулеза и других заразных болезней, поражения гельминтами (цистицеркоз, трихинеллез, саркоспоридиоз, онхоцеркоз, эхинококкоз и др.), а также при отравлениях различными веществами;
 – не подвергнуты дефростации в период хранения;
 – не имеют признаков порчи;
 – имеют температуру в толще мышц у кости не выше минус 8 градусов Цельсия для мороженого мяса, и не выше плюс 4 градусов Цельсия – для охлажденного;
 – без остатков внутренних органов, кровоизлияний в тканях, удалены абсцессы, не имеют личинок оводов, без механических примесей;
 – не содержат средств консервирования;
 – не контаминированы сальмонеллами в количестве, представляющем опасность для здоровья человека, в соответствии с установленными на территории Евразийского экономического союза требованиями;
 – не имеют зачистки серозных оболочек, механических примесей, несвойственного мясу запаха (рыбы, лекарственных трав, средств и др.);
 – не обработаны красящими веществами, ионизирующим облучением или ультрафиолетовыми лучами.

<p><i>Meat, meat raw materials and by-products exported to the customs area of the Eurasian Economic Union:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - upon post-mortem veterinary and sanitary examination, is free of changes typical for foot-and-mouth disease, swine fever, anaerobic infections, tuberculosis and other infectious diseases, parasitic worms (cysticercosis, trichinellosis, sarcosporidiosis, onchocercosis, echinococcosis, etc.), and poisoning with various substances; - were not subjected to defrosting during storage; - are free of signs of spoilage; - have a temperature in the muscle at the bone not higher than minus 8 degrees Celsius for frozen meat, and not higher than plus 4 degrees Celsius for chilled meat; - no remains of internal organs or hemorrhages in tissues, abscesses were removed, no botfly larvae, no mechanical impurities; - free of preservatives; - not contaminated with salmonella in an amount posing a hazard to human health, according to the requirements set on the territory of the Eurasian Economic Union; - are free of serous membrane residues, mechanical impurities, odour that is extrinsic to meat (fish, medicinal herbs, drugs, etc.) - were not treated with colouring agents, ionising radiation or UV light.
<p>4.7 I parametri microbiologici, chimico-tossicologici e radiologici della carne e delle materie prime a base di carne sono conformi alle vigenti norme e regolamenti veterinari e sanitari dell'Unione economica eurasiatica./Микробиологические, химико-токсикологические и радиологические показатели мяса и сырых мясопродуктов соответствуют действующим в Евразийском экономическом союзе ветеринарным и санитарным требованиям и правилам./ <i>The microbiological, chemical-toxicological and radiological parameters of the meat and meat raw materials comply with current veterinary and sanitary rules and regulations of the Eurasian Economic Union.</i></p>
<p>4.8 La carne, la materia prima a base di carne ed i sotto-prodotti sono riconosciuti idonee al consumo umano / Мясо, мясное сырье и субпродукты признаны пригодными для употребления в пищу./ <i>The meat, meat raw materials and by-products are deemed fit for human consumption.</i></p>
<p>4.9 Le carcasse (mezzene e quarti) recano timbri leggibili del Servizio veterinario Ufficiale che specificano il nome o il numero dell'impianto di trasformazione delle carni (macello) in cui gli animali sono stati macellati. Le carni trasformate e imballate recano marchi di identificazione (bollini veterinari) sull'imballaggio o sui poliblocchi. Le etichette di identificazione sono incollate sull'imballaggio in modo che la confezione non possa essere aperta senza rompere la sua integrità o sia attaccata alla confezione (applicata sulla confezione) in modo tale da non poter essere riutilizzata. In questo caso, la confezione è progettata in modo tale che il suo aspetto originale non possa essere ripristinato una volta aperto./ Туши (полутуши, четвертины) имеют четкое клеймо государственной ветеринарной службы с обозначением названия или номера мясокомбината (мясохладобойни), на котором был произведен убой животных. Разделанное и упакованное мясо имеет маркировку (ветеринарное клеймо) на упаковке или полиблоке. Маркировочная этикетка наклеена на упаковке таким образом, что вскрытие упаковки невозможно без нарушения ее целостности или прикреплена к упаковке (нанесена на упаковку) таким образом, чтобы она не могла быть использована вторично. В этом случае упаковка сконструирована так, что в случае вскрытия ее первоначальный вид невозможно восстановить./ <i>The carcasses (half carcasses, quarters) have a clear stamp from the state veterinary service with indication of the name or number of the meat packing plant where the animals were slaughtered. Cut and packed meat has a marking (veterinary stamp) on the package or polyblock. The marking label is glued onto the package such that the package cannot be opened without breaking its integrity or is attached to the package (applied to the package) such that it cannot be reused. In this case, the package is designed such that its original appearance cannot be restored once opened.</i></p>
<p>4.10 I contenitori e i materiali di imballaggio non sono riutilizzabili e soddisfano i requisiti dell'Unione Economica Eurasiatica. /Тара и упаковочный материал одноразовые и соответствуют требованиям Евразийского экономического союза./ <i>Containers and packaging materials are not reusable and meet Eurasian Economic Union requirements.</i></p>
<p>4.11 I mezzi di trasporto sono trattati e preparati conformemente alla normativa del Paese esportatore /Транспортное средство обработано и подготовлено в соответствии с правилами, принятыми в стране-экспортере./ <i>The means of transportation was treated and prepared according to the rules of the exporting country</i></p>

1 Cancellare se non pertinente e validare con timbro e firma /1 Если не нужно, зачеркнуть и подтвердить подписью и печатью./ 1 *If unnecessary, cross out and confirm with signature and stamp*

Luogo/Mесто/ Place _____

Data/Дата/ Date _____

Timbro/ Печать/ Stamp

Firma del veterinario ufficiale /di Stato / Подпись государственного ветеринарного врача
Signature of state/official veterinarian

Nome e qualifica in stampatello/ Ф.И.О. и должность/ *Name and position*

Osservazioni. Timbro e firma devono differire nel colore dal testo stampato
Подпись и печать должны отличаться цветом от бланка
Note. The signature and stamp must be a different colour from sheet.